

# EL TEXTO PARALELO EN EDUCACIÓN A DISTANCIA

## Estrategia alternativa para evaluar

La experiencia sobre educación a distancia, especialmente, sobre el texto paralelo que se expone en el presente artículo ha sido vivida en la Universidad de San Carlos de Guatemala. Puesto que creemos ha sido rica en frutos, bien vale la pena darla a conocer en esta oportunidad.

El texto paralelo puede describirse como el “acompañante o interlocutor” del participante o alumno en el proceso educativo y de aprendizaje.

La idea no es actual; ha habido propuestas y experiencias que datan de años atrás. Podemos ejemplificar, como una de las de mayor importancia, la experiencia de Celestin Freinet, en St. Paul, Francia, en la década de los años veinte. Freinet llamó a esta experiencia “texto libre”, utilizándolo con niños de los primeros años de la escuela primaria. Él quiso que estos textos reflejaran el sentir y pensar de los niños, haciendo del acto educativo una disciplina social, crítica y problematizadora que fuera capaz de poner en juego la expresividad, creatividad y libertad. Sin embargo, para esa época, esto no fue comprendido y Freinet fue perseguido y encarcelado.

Algunos otros autores, en países como México, han utilizado esta estrategia pedagógica, con la denominación de “texto acompañado” o “texto de acompañamiento”. El sentido del mismo ha sido, también, permitir al alumno expresar su proceso de aprendizaje y dejarlo plasmado en un cuaderno, libreta o cartapacio que utilizara para ello.

El texto paralelo consiste en un “libro” que el estudiante elabora durante su proceso de educación a distancia. Se basa en una serie de vivencias y experiencias individuales y colectivas. Como técnica de aprendizaje, podemos definirla como una estrategia alternativa y propuesta metodológica para la educación, que permite al estudiante materializar su propio producto en un discurso escrito.

Este procedimiento induce al estudiante a localizar, procesar y aplicar información; le permite identificar y solucionar problemas, a la vez que desarrolla su capacidad creativa, crítica y autocrítica por medio de la investigación y la reflexión sobre la propia experiencia y el manejo lógico del pensamiento.

Como elemento que integra los procesos de formación y aprendizaje, posibilita evaluar el hecho educativo de una manera objetiva, basada en la construcción, la comprensión y la retroalimentación del conocimiento.

La experiencia que, en la Universidad de San Carlos de Guatemala, hemos tenido a partir de febrero de 1992, respecto a la elaboración del texto paralelo en el Programa de Educación a Distancia para la Formación y Actualización del profesor universitario (EDUSAC), nos permitió conocer y analizar los alcances que éste podía tener como estrategia metodológica para el aprendizaje y la evaluación. Así mismo, nos permitió darnos cuenta de las dimensiones que podía llegar a alcanzar, y constituir una alternativa para la educación.

Al inicio de este programa orientado al profesorado de la Universidad de San Carlos, cuyo fin ha sido la formación y actualización del mismo en las áreas de docencia e investigación, nos enfrentamos con la dificultad de cómo evaluar el aprendizaje y formación del profesor, para no lastimar susceptibilidades que generaran rechazo hacia el programa, y cómo llegar a establecer que estos procesos se estaban llevando a cabo en forma adecuada, consciente y real.

Estos dos planteamientos fueron modulares al inicio de la propuesta; de ellos dependía, en gran medida, el éxito o fracaso del programa de educación a distancia en la Universidad. Fue así que se analizó y reflexionó sobre la metodología del programa, a partir de "la Mediación Pedagógica" (Gutiérrez y Prieto, 1991), resultando ser ésta una alternativa metodológica magnífica para elaborar una práctica diferente de evaluación. No podía ser posible que trabajándose con una propuesta pedagógica innovadora, la evaluación no fuera innovada también. De esta manera, se optó por evaluar a través del texto paralelo, ya que constituye el más fehaciente testimonio del proceso llevado a cabo y se complementa con la autoevaluación.

Sabíamos lo que debían dar los profesores participantes del programa, pero existían dudas y reservas; temíamos la respuesta de éstos, ya que requería de la dedicación y entrega del participante, y, conociendo las características del mismo en cuanto al poco interés y escaso tiempo para su formación y desarrollo, creíamos en el programa: una meta difícil de alcanzar, aunque no imposible ¡Nos esperaba una ardua tarea!

Los primeros contactos y momentos presenciales con los participantes del Programa de Educación a Distancia fueron orientados hacia la explicación y conocimiento de lo que constituiría el texto paralelo en el programa y cómo elaborarlo. No fue fácil la labor; debían cambiarse los esquemas mentales y de aprendizaje tradicional de los participantes, para comprender y hacer suya la metodología que proponíamos. Sin embargo, el transcurrir del tiempo nos dejó experiencias valiosas y logros que, a juicio de los propios participantes, hacía mucho tiempo que no se daban en la Universidad de San Carlos, tal fue el caso que la metodología, al año escaso de su difusión entre el profesorado, ya en 1993 estaba siendo puesta en práctica con los estudiantes de la Universidad de San Carlos, universidades privadas del país, y el programa había trascendido las fronteras de Centroamérica.

Además del cambio de esquemas formales que propone el texto paralelo, éste incluye los principios de la Mediación Pedagógica (Gutiérrez y Prieto,

1991), toda vez que comprende el aprendizaje, el conocimiento y la educación tomando en cuenta los tratamientos:

- Desde el tema.
- Desde el aprendizaje.
- Desde la forma.

Para dar inicio a su elaboración, el alumno o participante debe tener en cuenta que el tratamiento desde el tema incluya:

- a. Ubicación temática: visión global y lógica del contenido.
- b. Nudos temáticos: ejes o columna vertebral de la temática.
- c. Relacionalidad e interdisciplinaridad con otras ramas del conocimiento.

Asimismo, se sugiere que el tratamiento desde el tema incluya:

a. Estrategias de entrada: éstas juegan con el significado que guía todo el proceso. Puede ser desde una simple anécdota, hasta una proyección hacia el futuro; depende de la imaginación de cada individuo.

b. Estrategias de desarrollo: enfoque del tema desde diferentes ángulos de mira, relacionando la teoría con la práctica y su contextualización. El desarrollo del tema en el texto paralelo, requiere de creatividad, imaginación, experiencias propias y de otros en torno al objeto de estudio, investigación, lectura, reflexión, etc.

El texto paralelo permite al alumno e interlocutor cuestionar el conocimiento, aprender a preguntar y plantear dudas que posteriormente derivan en respuestas. Éstas serán producto de la práctica y de la experiencia en relación con la teoría. De esta manera, surgirá la ejemplificación.

El desarrollo desde el tema requiere, también, de la reflexión, el análisis, la síntesis, la comparación, la generalización y todo ello puede dejarse plasmado en:

- Cuadros sinópticos.
- Esquemas.
- Representaciones gráficas, dibujos, etc.

Los anteriores ejemplos pueden servir como elementos para conducir al interlocutor al arribo de resultados, conclusiones, recomendaciones y propuestas que vayan hacia la apertura de nuevos horizontes. Pueden ser la base sobre la cual se construirán las estrategias de cierre del desarrollo desde el tema.

El desarrollo del tratamiento, desde el tema, requiere de estrategias de lenguaje que den verdadero significado al acto educativo; Por eso, se hace necesario formular un discurso fluido y coherente.

El lenguaje puede incluir:

- La narración.
- El diálogo.
- El monólogo.

Un proceso de educación y aprendizaje serio y científico no requiere de formas rebuscadas y complicadas de lenguaje cotidiano, que puede incluir los términos técnicos de cada disciplina. Se sugiere que el texto paralelo contemple el sentir, pensar y actuar del interlocutor.

El tratamiento desde el tema no puede desvincularse del tratamiento desde el aprendizaje. Están estrechamente relacionados; de ello se encargan las estrategias antes indicadas, las cuales permiten que se dé el autoaprendizaje, que esté interactuando el alumno o interlocutor, y el juego pedagógico esté presente en todo el momento.

Un proceso de educación a distancia debe propiciar y facilitar:

- La autoformación.
- La independencia.
- La libertad en el sujeto.

De lo anterior, nace la necesidad de que los materiales para la educación a distancia sean de tal calidad y características que permitan al alumno, no sólo el aprendizaje de conocimientos, sino una educación para la vida en trabajo, relación y convivencia.

La educación a distancia es, quizá, la que más requiere del juego pedagógico activo, rico en estrategias de abordamiento. Por ello, no debemos descuidar para la construcción del texto paralelo, avanzar en profundidad, análisis y discusión; anteponer la calidad a la cantidad; verlo como un proceso de aprendizaje lúdico, creativo y crítico, de expectativa y significación.

El tratamiento desde la forma, que se plasme en el texto paralelo, va a tener, de igual manera, una relación estrecha con el lenguaje que se utilice. Deberá estar presente el tratamiento desde la forma en la expresión, estética, originalidad y coherencia lógica. Recordemos que el romper rutinas, esquemas y tradiciones, crea la posibilidad de ser más auténticos y de despertar la creatividad.

### ¿CÓMO EVALUAR A TRAVÉS DEL TEXTO PARALELO?

Antes de nada, debemos tener claro qué y para qué queremos evaluar.

- ¿Evaluar para medir memoria y retención de conocimientos?
- ¿Evaluar para medir aprendizajes?
- ¿Evaluar hechos comprensibles que permitan vincular la teoría con la práctica?
- ¿Evaluar el referente teórico con respecto a experiencias del entorno?
- ¿Evaluar para conocer el sentido que el alumno da a su aprendizaje en relación con el medio, las diferentes disciplinas y su propia vida?

A modo de ejemplo se han planteado cinco cuestiones que como educadores vale la pena analizar.

Como quiera que hubiesen sido nuestras prácticas y experiencias en torno a la evaluación, cabe reflexionar y discutir con los alumnos e interlocutores nuevas formas de llevar ésta. A través del texto paralelo, presentamos una nueva opción para el aprendizaje, la educación y, especialmente, para la evaluación. Esta práctica quizá parezca difícil y complicada al inicio, pero de acuerdo con la ejercitación y la formación de hábitos, se va facilitando el escribir, investigar, leer, compartir el conocimiento, expresar criterios y formas de pensar.

En métodos nuevos de aprendizaje y educación no caben formas tradicionales de evaluación, tal como se ha venido haciendo. La idea tradicional de evaluar se orienta a "medir, ponderar y emitir juicios de valor", pero ¿con respecto a qué?

- ¿A repetir lo que dicen los textos?
- ¿A traducir lo que ha expuesto el maestro en clase?
- ¿A transcribir textualmente las copias dadas por el maestro?

La evaluación en educación a distancia debe ser diferente a lo tradicionalmente acostumbrado en la educación presencial. Debe permitir:

- a. Poner en juego los procesos mentales del sujeto: la abstracción, deducción, inducción, análisis, comparación, etc.
- b. Socializar el aprendizaje y la educación.
- c. Relacionar los aprendizajes teóricos con las experiencias vividas.
- d. Vincular la teoría con el acontecer actual, nacional e internacional.
- e. Promover la discusión crítica que vincule la teoría con la práctica.
- f. Buscar y dar sentido al conocimiento y al aprendizaje para la vida actual y futura.

Es nuestro deseo que las ideas anteriores lleven a nuestros lectores a la reflexión y el análisis de lo que hasta la fecha ha sido su práctica educativa. Las cuestiones planteadas, quizá sirvan para sensibilizar a todos aquellos que se dedican a la educación, y sirvan de vehículo para optar a otros métodos de evaluación que estén de acuerdo con las necesidades actuales, tanto del docente como del alumno.

En síntesis, el texto paralelo es el "acompañante e interlocutor ideal" del alumno, es así que sugerimos para la elaboración del mismo:

- Hacer partícipes a los alumnos de esta aventura.
- Dar inicio a una experiencia de este tipo.
- No rebuscar los contenidos ni el lenguaje.
- Tender a la sencillez y la cotidianeidad
- Interactuar en el conocimiento.
- Ser creativos y romper con los viejos modelos que nos atan y que no permiten expresarnos con libertad.
- No temer a lo que digan los demás acerca de nuestros escritos.
- Ser y expresarnos de diferente manera.

---

El desarrollo y el éxito de la educación descansa en quienes nos atrevemos a pensar y ser diferentes y a tomar nuevas vías para propiciar los cambios.

Edith RÍOS DE MALDONADO  
*Profesora de Pedagogía de la Universidad de San Carlos  
Guatemala*

---

### **BIBLIOGRAFÍA**

GUTIÉRREZ, F. y RÍOS DE MALDONADO, E.: *El Texto Paralelo. Una propuesta metodológica para la educación y el aprendizaje*. IIME-USAC. Guatemala, 1994.

GUTIÉRREZ, F. y PRIETO, D.: *La mediación pedagógica. Apuntes para una educación a distancia alternativa*. IIME-USAC. Segunda Edición. Guatemala, 1992.